

Cartas de viaje desde España y Marruecos

Noviembre 1883 - Abril 1884

Una contribución al conocimiento de la situación en España.

Por FRANZ ROLEF

Lector de Lenguas Modernas en la Universidad de Freiburg.

FREIBURG IM BREISGAU

Imprenta y Editorial de J. Dilgen, 1885

(Pág. 170) *Viaje de regreso de España. Desde los Pirineos. Bayona*
19 de Abril de 1884.

Cuando más nos acercábamos a las provincias vascas, más defectuosa era la pronunciación (1). Desde Miranda hasta la frontera francesa se habló (2) mucho euskera. Desgraciadamente nada comprendo de esta difícil lengua pero los vascos comprenden todos (*sic*) el castellano. Los restantes españoles hacen chistes sobre esta lengua y dicen que el diablo la estuvo estudiando 7 años en Vizcaya y que durante ese tiempo no aprendió más que 7 palabras. Hice que me tradujeran al euskera distintas cosas como pan, vino y otras por el estilo y debo confesar que no pude descubrir la más remota analogía con ninguno de los idiomas por mí conocidos.

.....
Regresemos a nuestro viaje por Vasconia. El País Vasco me ha gustado extraordinariamente. Que es muy montuoso se puede deducir del hecho de que hay lo menos 40 túneles desde Miranda a Donosti, en la travesía de algunos de los cuales tardó el tren 8 minutos, pero todos estos montes están cubiertos de verde vegetación y la tierra parece ser en extremo fértil. Unicamente a Suiza y el amado Tirol puedo yo parangonar con este bello país.

(Pág. 159.) Tampoco el euskera ejerció pequeña influencia en

(1) del castellano. (N. del T.)

(2) en el tren. (N. del T.)

la formación de la lengua castellana. Según todo lo que antecede, la lengua castellana procede: (1) 4.º del euskera.

(Pág. 161). 4.º grupo.

euskera	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nava=Ebene} \\ \text{zatoa=Stück} \\ \text{garbantzua=trockenes Korn} \\ \text{nurua=Hügel} \end{array} \right.$		castellano	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nava=Ebene} \\ \text{zato=Stück Brod} \\ \text{garhanzo=grosse Erbse} \\ \text{moron=Hügel} \end{array} \right.$
---------	--	--	------------	--

(Traducción del Dr. Justo de Garate)

(1) de 6 extrañas y de ellas la 4.^a, etc. (N. del T.)